

Перспектива Perspective

janvier 2009

№ 1(54)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,80 €

<http://perspectiva.free.fr>

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджав)
Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!



Photo : Oleg Aguchine

**Молодые артисты
приглашаются в
Россию - стр. 6**

**De jeunes acteurs sont
invités en Russie - p. 6**

**Парижская «Перспек-
тива» - стр. 7, 8, 10**

**« Perspective » parisienne
- p. 7, 9, 10**

**К берегам Байкала – на
велосипеде: дорога на
Москву - стр. 11, 12**

**En route pour le Baïkal –
à bicyclette : la route
pour Moscou - p. 11, 13**

**Итоги розыгрыша при-
зов для подписчиков
«Перспективы» - стр. 15**

**Résultats du tirage au
sort pour les abonnés
de Perspective - p.15**

7 января, в православное Рождество, фантастический пейзаж представляли собой укрытые снегами южные департаменты Франции. В Марселе старожилы не припомнят такого с 1987 года, когда снегопад прошёл... накануне русского Старого нового года – 12 января.

Le 7 janvier, jour du Noël orthodoxe, les départements du sud de la France sous la neige représentaient un paysage fantastique. Les Marseillais n'avaient plus vu cela depuis 1987, quand il avait neigé la veille de l'« Ancien nouvel » an russe, le 12 janvier.

Девиз года Быка – работа, семья, родина

Снегопады, прошедшие в южных департаментах Франции 7 января, с одной стороны явились настоящим стихийным бедствием, с другой – чудом для ребятни и... русских, скучающих по русской зиме.

Ощущение дежавю вызывали укрытые снегом марсельские дворы со снежными бабами. Дети, играющие в снежки... Скрип снега под ногами... Трудно сказать, какую роль во всём этом сыграло православное Рождество (и Старый новый год – более 20 лет назад!), но, принимая во внимание теснейшую связь России и Франции – даже самые невероятные совпадения могут показаться не такими уж невероятными.

Коли уж продолжить разговор в мистических тонах, то можно поздравить всех нас с окончанием старого – високосного – года. По древним русским поверьям високосный год всегда считался несчастливым и несущим разнообразные напасти. Вплоть до наших дней считается, что такой год знаменуется неурожаем, болезнями и войнами.

А вот год Быка, который по восточному календарю начнётся 26 января, согласно гороскопам, сулит нам много упорного и плодотворного труда. Каждому из нас предстоит возделывать свой сад (или огород?). И это правильно. Девиз года Быка – работа, семья, родина.

В духе года Быка мы тоже продолжим трудиться на благо российско-французской дружбы, и мы благодарны вам, дорогие читатели, за то, что вы с нами. Особую признательность по

традиции хотелось бы выразить подписчикам, которые оказали газете финансовую поддержку на 2009 год: в этом случае для нас важно то, что вы понимаете насколько непросто, но важен наш труд. Это наши подписчики Лоранс Портье и Режиc Дари, Надя Рабах, Эдит Лепаж, Анатолий Миков, Жерар Дьедоне из Марселя; Дениз Конри, Ирена Шатова, Франсуа Шостаков, Жан Гурдон из Экс-ан-Прованса; Надежда Филина, Жанин Помар, Поль Экине из Оранжа; Леа Бастид, Франсуа Дебост из Арля; Филипп Кулон (Барселонет), Инга и Оливье Герен (Пертюи), Колеет Локуэн (Ла Съота), Анри Мас (Лион).

Спасибо ассоциациям русско-французской дружбы, которые ежемесячно распространяют у себя «Перспективу». Это Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация (Марсель), Друзья России в Провансе (Тулон), Друзья русской культуры (Тулон), Международная Перспектива (Ницца), Русский альянс (Ницца).

В завершении хотелось бы напомнить всем слова Алексея II, которые он произнёс в ноябре минувшего года, за месяц до своей кончины, в интервью Русскому биографическому институту. На вопрос, как России пережить сложное время, Патриарх ответил, что в этих условиях надо сохранять любовь к ближнему, милосердие, взаимопомощь. Что к этому добавить?

Гузель АГИШИНА, редактор русско-французской газеты «Перспектива»
Итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы» читайте на стр. 15.

Коротко

- Корона самой красивой девушки мира 2008 года досталась россиянке Ксении Сухиновой. 58-й по счёту конкурс красоты «Мисс Мира» состоялся 13 декабря в южноафриканском Йоханнесбурге. Борьбу за корону голубоглазой сибирячке пришлось с представительницами более чем 120 стран. Ксения – обладательница титула «Мисс Россия – 2007». Ей 21 год, она уроженка Нижневартовска, студентка Тюменского нефтегазового университета. Второе место заняла «Мисс Индия» Парвати Оманакуттан, третье – «Мисс Тринидад и Тобаго» Габриэль Уолкотт.

- Россияне назвали самые важные события 2008 года. По результатам социологических опросов ими стали финансовый и экономический кризис, выборы президента РФ и президента США, события в Южной Осетии, Пекинская Олимпиада, победа Димитри Билана на Евровидении, визит Д.Медведева в Венесуэлу и Бразилию, смерть Алексея II. В числе главных людей ушедшего года россияне назвали премьера Владимира Путина, певицу Аллу Пугачёву, футболиста Андрея Аршавина, писателя Александра Солженицына.

- 22 декабря в храме Христа Спасителя состоялась церемония вручения Всероссийской премии «Человек года-2008», девиз которой – «Созидающие Россию». Лауреатами премии стали более 30 государственных, общественных и религиозных деятелей, мастеров культуры, представителей промышленности, науки и образования. В номинации «Государственная деятельность» отмечены президент России Дмитрий Медведев и премьер Владимир Путин. Среди лауреатов – губернатор Петербурга Валентина Матвиенко, хирург Леонид Бокерия, художественный руководитель Мариинского театра Валерий Гергиев, руководитель Малого театра Юрий Соломин, лидер группы «ДДТ» Юрий Шевчук. Шестой год подряд «Человеком года» назван Патриарх Московский и всея Руси Алексей II.



Photo : Anattoliy Mikov

Une petite poésie pour recevoir un cadeau du vrai «Ded Moroz»

27 декабря 2008 г. в Марселе в театре Бомпар прошла 6-я Русская новогодняя ёлка, организованная Русско-французской ассоциацией «Перспектива».

La devise de l'année du Bœuf est : travail, famille, patrie

La neige s'invitant dans les départements du sud de la France le 7 janvier dernier est devenue, d'une part, une vraie catastrophe naturelle, et d'une autre, une merveille pour les enfants et pour... les Russes à qui l'hiver russe manque tant.

Une impression de déjà vu : des bonshommes de neige dans les cours marseillaises, les enfants jouant aux boules de neige, le crissement de la neige sous les pieds... Il est difficile de dire quel rôle a joué ici Noël orthodoxe (et l'« Ancien nouvel » an, il y a 20 ans), mais compte tenu de la liaison étroite entre la Russie et la France, même les plus invraisemblables coïncidences peuvent apparaître assez crédibles.

Si l'on doit poursuivre sur le ton du mystique, on peut alors se féliciter de la fin de l'année passée, bissextile. Selon les anciennes croyances russes, l'année bissextile était toujours considérée comme malheureuse, porteuse de soucis de toutes sortes. Même de nos jours, on croit qu'une telle année est caractérisée par de mauvaises récoltes, les maladies et les guerres.

Tandis que l'année du Bœuf, qui, selon le calendrier oriental, commencera le 26 janvier prochain, selon les horoscopes, nous promet beaucoup de labeur assidu et fructueux. Chacun de nous se verra labourer son jardin (ou son potager ?). Et c'est juste. La devise de l'année du Bœuf est : travail, famille, patrie.

Dans l'esprit de l'année du Bœuf, nous continuerons à travailler pour le bien de l'amitié franco-russe, et nous vous sommes reconnaissants, chers lecteurs, d'être avec

nous. Selon la tradition, nous voudrions exprimer une reconnaissance particulière aux abonnés qui ont souscrit un abonnement de soutien pour 2009 : à ce propos, il nous importe que vous compreniez à quel point notre travail n'est pas facile, mais important. Ce sont nos abonnées : Laurence Portier et Régis Dary, Nadia Rabah, Edith Le Page, Anatoliy Mikov, Gerard Dieudonné, de Marseille ; Denise Conry, Irena Chatov, François Chostakoff, Jean Gourdon, d'Aix-en-Provence ; Nadezda Filina, Jeanine Pomar, Paul Equinet, d'Orange ; Léa Bastide, François Debost, d'Arles ; Philippe Coulomb, de Barcelonnette ; Inga et Olivier Guérin, de Pertuis ; Colette Laucoin, de La Ciotat ; Henri Mas, de Lyon.

Merci aux associations franco-russes qui, tous les mois, favorisent la distribution de *Perspective*. Ce sont les suivantes : l'Association culturelle et linguistique franco-russe (Marseille), Amitiés russes de Provence (Toulon), Les Amis de la culture russe (Toulon), Perspective internationale (Nice), L'Alliance russe (Nice).

Pour terminer, nous voudrions rappeler les paroles d'Alexis II, lors de son interview à l'Institut biographique de Russie, en novembre dernier. A la question que doit faire la Russie pour surmonter la période difficile, le patriarche a répondu que dans de telles conditions il faut conserver l'amour de son prochain, l'esprit de la charité et de l'entraide. Que dire de plus ?

Gouzel AGUICHINA, rédactrice du mensuel franco-russe « Perspective »

Résultats du tirage au sort pour les abonnés de Perspective sont sur la page 15.

En bref

- **La Russe Ksenya Soukhinova a été sacrée la plus belle jeune fille au monde 2008.** Le 58^e concours de beauté « Miss Monde » s'est tenu le 13 décembre dernier à Johannesburg. La Sibérienne aux yeux bleus a dû rivaliser avec les représentantes de plus de 120 pays. Ksenya, âgée de 21 ans, a aussi le titre de Miss Russie 2007. Originaire de Nijnevartovsk, elle est étudiante en sciences à l'Université du gaz et du pétrole de Tioumen (Russie). La première dauphine est l'Indienne Parvathay Omanakuttan, et la seconde Gabriel Walcott, de Trinité-et-Tobago.

- **Les Russes ont nommé les événements les plus marquants de l'année 2008.** Selon les résultats des sondages, se sont : la crise économique et financière, les élections du président de la Fédération de Russie et du président des États-Unis, les événements dans l'Ossétie du Sud, l'Olympiade de Pékin, la victoire de Dima Bilan à l'Eurovision, la visite de Dmitri Medvedev au Venezuela et au Brésil, la mort d'Alexis II. Parmi les personnalités importantes de l'année écoulée sont citées : le premier ministre Vladimir Poutine, la chanteuse Alla Pougatcheva, le footballeur Andreï Archavine, l'écrivain Alexandre Soljenitsyne.

- **Le 22 décembre, à l'église Saint Sauveur, s'est tenue la cérémonie annuelle de remise du prix national de Russie « Homme de l'année 2008 » dont la devise est « Ceux qui créent la Russie ».** Plus de 30 personnalités d'État, politiques, religieuses, culturelles, des représentants de l'industrie, de la science et de l'éducation sont devenues lauréats. Dans la nomination « Activité d'État » sont nommés le président de la Russie Dmitri Medvedev et le premier ministre Vladimir Poutine. Parmi les lauréats : le gouverneur de Pétersbourg, Valentina Matvienko, le chirurgien Leo Bokeria, le directeur artistique du Théâtre Mariinski Valeri Guerguiev, le directeur du Théâtre Maly Iouri Solomine, le leader du groupe « DDT » Iouri Chevtchouk. Pour la sixième année consécutive, le patriarche de Moscou et de toutes les Russes, Alexis II, a été nommé « Homme de l'année ».

Photo : Anattoliy Mikov



Le 27 décembre 2008, au théâtre Bompard à Marseille, s'est tenue la 6^e fête du Nouvel an russe pour enfants, organisée par l'association franco-russe « Perspectives ».

Уголок Франции в центре Сибири

«Можно ли за полчаса выучить сто французских слов, даже если вы никогда не занимались французским?» Молодая аудитория недоверчиво молчит. «Давайте, попробуем, и я докажу, что вы это сможете», – предлагает ведущая. Двенадцать девиц и два паренька садятся за длинный стол. Время пошло: *амур, революсьон, магазен, радио, банд, скандаль*, и так – сто слов. Кто ж их не знает, таких употребительных и знакомых! Уложились в тридцать минут, посмеялись, и вечер продолжился. Такой «урок» предложили гостям в День открытых дверей во французском культурном центре «Альянс Франсез Новосибирск», которому исполнилось пять лет.

Этот уголок Франции в центре Сибири – один из самых молодых, а всего их по миру в 140 странах открыто больше тысячи. На языке Дюма и Бальзака говорят 270 миллионов человек, он занимает 12-е место по распространённости. Конечно, сибиряки, приходя в «Альянс Франсез», вовсе не претендуют пополнить ряды франкофонов. Но почувствовать красоту французского языка, применить знания на практике, расширить кругозор, круг общения – разве это не здорово! Ну, как понять над какими блюдами колдует настоящий французский повар с «редким» именем Франсуа, который провёл на Дне открытых дверей мастер-класс? Хочется хотя бы слегка прикоснуться к великим

секретам французской кухни. Конечно, перевод шёл, как говорится, в синхроне. Но слова-то какие! Например, *фуришет*. Это не то, что вы подумали. *Фуришет* – это просто вилка. Хотя связь вполне понятная.

Бутылки красного вина ожидали окончания кухонного действия. На столах – капуста брокколи, креветки, пучки зелени, картошка. В карте (что по-французски и означает «меню») – салат «Цезарь», канапе из креветок и лосося, шоколадный торт с бананами и «канапе из авокадо с индийскими специями, которые Франсуа привёз из Лиона», – не без пафоса объявил мальчик-старшеклассник. Но, кажется, мы застряли на кухне.

«Альянс Франсез Новосибирск» свой шестой учебно-культурный год встретил не только рекордным количеством учеников, но и многочисленными праздниками: в октябре прошёл традиционный во Франции, а теперь и в Сибири, «Праздник чтения» – «Лир ан фет»; в ноябре – праздник молодого вина божоле.

В 2008 году «Альянс Франсез» организовал много важных мероприятий, которые были призваны помочь молодым людям определиться в дальнейшей жизни. В Кемерове и Новокузнецке прошли Дни международного образования. В Новосибирске выступал французский учёный из Национальной геологической службы Франции Жак Варе.

Впервые была устроена выставка немецких, австрийских и французских предприятий, работающих в Новосибирске, – совместный проект нескольких германских и французских учреждений. Цель проекта – показать возможности международной карьеры и профессиональные перспективы выпускников наших вузов на международных предприятиях столицы Сибири.

Чтобы работать, например, в компаниях «Ашан» или «Леруа Мерлен», как минимум, надо знать язык. И лучше, если к вашему вузовскому диплому после прохождения между-

народного экзамена прибавится диплом министерства образования Франции. Четыре года назад, когда международный экзамен только начинали принимать в Альянсе, среди первых была выпускница университета, юрист. Тогда девушка по конкурсу получила стажировку во Франции. Через год вернулась на своё прежнее место в суде. Недавно её пригласили на работу в Европейский суд по правам человека в Страсбурге. Конечно, не каждому уготована такая карьера, но шансы есть у многих.

Причём, совсем не обязательно стремиться в Европу. Как сказала представитель образовательного агентства «Кампус Франс» (*Campus France*) Светлана Шкарина, иностранные кампании особенно заинтересованы в том, чтобы наши молодые специалисты со знанием языка оставались работать именно у себя на родине. Для них важно развивать бизнес именно с участием граждан России. А иностранный бизнес расширяется, развиваются экономические связи. И продвинутая российская молодёжь это понимает.

За пять лет в «Альянс Франсез» международный экзамен сдали больше 300 человек. Кому-то это открыло дорогу в университеты Франции, на стажировки, кто-то начал работать во французских фирмах, кто-то открыл совместный бизнес. Более 700 человек прошли через языковые курсы разного уровня.

На Дне открытых дверей женщина пенсионного возраста сказала, что всю жизнь мечтала съездить во Францию. Сейчас, когда взрослые дети могут ей помочь, не хочется ехать «немой, без языка». Но ведь непросто начинать в таком возрасте! «Ничего, осилю хотя бы азы, я филолог». Другая дама уезжает с сыном, он купил во Франции магазин, без языка мамаше – никак.

Детей в «Альянс Франсез Новосибирск» обучают с пяти лет. И, наверное, не самое главное, какую профессию выберут малыши в будущем, где и с каким языком будут иметь дело нынешние подростки. Важно то, что у них есть выбор, что в нашем городе появилось место, где можно прикоснуться к культуре Франции.

**Ирина ТИМОФЕЕВА,
Новосибирск**



Photo : Irina Timofeeva

François Fournier (à gauche) dévoile aux Novossibiriens les secrets de la cuisine française

Un coin de France au cœur de la Sibérie

« Peut-on apprendre cent mots français en une demi-heure, même si vous n'avez jamais étudié le français ? » La jeune assistance garde le silence, incroyable. « Essayons, et je vais vous démontrer que vous pourrez le faire », propose l'animatrice. Douze filles et deux garçons prennent place à une longue table. C'est parti : amour, révolution, magasin, radio, bande, scandale et ainsi de suite, cent mots. Tout le monde les connaît, si familiers et si fréquents. En trente minutes c'était fait, on a bien ri, et la soirée s'est poursuivie. C'était une leçon pendant la Journée des portes ouvertes du centre culturel « Alliance française de Novossibirsk » qui vient de fêter son 5e anniversaire.

Ce petit coin de France au centre de la Sibérie est l'un des plus jeunes, au total ils sont plus d'un millier dans 140 pays du monde. Près de 270 millions de personnes parlent la langue de Dumas et de Balzac, qui est en 12e position dans le monde. Bien sûr, en venant à l'Alliance française les Sibériens ne prétendent pas compléter les rangs des francophones. Mais sentir la beauté du français, appliquer ses connaissances, élargir ses horizons et ses relations – n'est-ce pas merveilleux ? Comment comprendre, par exemple, quels plats mitonne François, un vrai cuisinier français avec un prénom « rare », qui a donné un master-class à la Journée portes ouvertes. On voudrait tant s'initier, au moins un peu, aux secrets de la grande cuisine française. Bien sûr, la traduction était presque simultanée. Mais quels mots ! Par exemple, une fourchette. Ce n'est pas ce que vous pensez [*en russe, ce mot signifie « apéritif, cocktail » - NDLR*]. C'est simplement une fourchette. Bien que le lien soit très clair.

Les bouteilles de vin rouge attendaient la fin du jeu de mains du cuisinier. Sur les tables étaient disposés les brocolis, les crevettes, les bouquets de persil, les pommes de terre. Sur la carte : la salade « César », les canapés de crevettes et de saumon, le gâteau au chocolat avec des bananes, et « les canapés aux avocats, avec des épices indiennes que François a amenées de Lyon », comme nous l'a expliqué, solennellement, un lycéen. Mais il paraît que nous tardons trop dans la cuisine.

L'Alliance française de Novossibirsk a commencé sa sixième année scolaire, non seulement par le nombre record d'élèves, mais par de nombreuses fêtes : en octobre dernier, s'est tenue « Lire en fête », tradi-



Photo : Irina Timofeeva

Anne Didier, volontaire internationale du MAE de France, coordinatrice des projets culturels à « l'Alliance Française – Novossibirsk »

tionnelle en France et, désormais, en Sibérie ; en novembre, c'est la fête du Beaujolais nouveau.

En 2008, l'Alliance française a organisé beaucoup de manifestations importantes destinées à aider les jeunes à s'orienter dans la vie active. À Kemerovo, et à Novokouznetsk, se sont déroulées les Journées de l'éducation internationale. À Novossibirsk, il y a eu l'intervention de Jacques Varet, directeur du service national géologique de France.

Pour la première fois, l'exposition des entreprises allemandes, autrichiennes et françaises implantées à Novossibirsk a été organisée ; c'était un projet commun de plusieurs établissements allemands et français. Son but consistait à montrer les possibilités de carrières internationales, et les perspectives professionnelles des diplômés de nos écoles supérieures dans les entreprises internationales de la capitale sibérienne.

Pour travailler, par exemple, chez Auchan ou Leroy Merlin, il faut au minimum connaître la langue. C'est encore mieux si à votre diplôme, obtenu après l'examen international, s'ajoute un diplôme du ministère de l'éducation nationale française. Il y a quatre ans, quand l'examen international venait d'être concrétisé à l'Alliance, parmi les premiers candidats se trouvait une diplômée de la faculté de droit. Elle a alors obtenu un stage en France. Un an plus tard, elle est revenue à son poste dans le tribunal. Récemment, elle a été invitée à travailler à la Cour européenne des droits de l'homme, à Strasbourg. Bien sûr, tout le monde n'a pas une telle carrière, mais beaucoup peuvent tenter leur chance.

Sans pour autant tâcher de partir en Europe. Comme l'a dit la représentante

de l'agence de l'éducation « Campus France », Svetlana Chkarina, les entreprises étrangères ont intérêt à voir nos jeunes spécialistes connaissant des langues étrangères rester travailler dans leur pays. Pour elles, il est important de développer les affaires justement avec la participation des citoyens russes. Le business étranger se développe, les liens économiques se multiplient. Et cela, les jeunes russes éclairés le comprennent.

À l'Alliance française, en cinq ans, plus de 300 personnes ont passé l'examen international. Cela a ouvert à certains le chemin des universités françaises, aux stages, d'autres ont commencé à travailler dans des entreprises françaises, d'autres encore se sont lancés dans les affaires. Plus de 700 personnes ont suivi les cours à différents niveaux.

Pendant la Journée portes ouvertes, une dame d'un certain âge a dit qu'elle avait rêvé toute sa vie de visiter la France. Maintenant que ses enfants sont adultes et en mesure de l'aider, elle ne voudrait pas y aller « muette, sans connaissance de la langue ». Mais ce n'est pas facile de commencer à son âge ! « Ce n'est pas grave, je vais au moins m'initier, je suis philologue. » Une autre dame part avec son fils : il a acheté un magasin en France, il faut que sa mère apprenne la langue.

Les enfants peuvent suivre les cours à l'Alliance française à partir de cinq ans. Ce n'est peut-être pas le plus important de savoir quelle profession les adolescents d'aujourd'hui choisiront plus tard, où dans quelle langue ils traiteront alors leurs affaires. Ce qui est important, c'est qu'ils ont un choix, que dans notre ville, il y a désormais un endroit où l'on peut entrer en contact avec la culture française.

Irina TIMOFEEVA, Novossibirsk

Молодые артисты приглашаются в Россию

Союз театральных деятелей Российской Федерации (СТД РФ) и Министерство культуры Московской области приглашают молодых профессиональных артистов принять участие в работе III Международной летней театральной школы СТД РФ. Занятия будут проходить с 7 июня по 12 июля 2009 года в г.Звенигород Московской области.

Художественным руководителем III Международной летней театральной школы является председатель Союза театральных деятелей РФ, Народный артист России Александр Калягин.

По информации организаторов, в программу театральной школы входят занятия по сценической речи, сценическому движению, сценическому бою, фехтованию, вокалу, истории русского и зарубежного театра, актёрскому мастерству. Слушатели будут проходить обучение под руководством известных педагогов Российской академии театрального искусства, Театрального института им. Б.Шукина, Театрального института им. М.Щепкина, Санкт-Петербургской государственной академии теат-



Photo DR

« Master-class » de Petr Fomenko, Zvenigorod, juin 2008

рального искусства. Планируется проведение серии мастер-классов с выдающимися деятелями театра и кино, а также постановка 4-5 разножанровых спектаклей.

Занятиям будет сопутствовать обширная культурная программа: экскурсии, посещение музеев Москвы и Московской области, просмотр спектаклей ведущих московских театров и т.д.

III Международная летняя театральная школа СТД РФ адресована молодым профессиональным артистам (не старше 35 лет) со знанием русского языка.

Проезд, виза и страховка оплачиваются участником программы. Все

расходы, связанные с пребыванием участников на территории Российской Федерации, СТД РФ берёт на себя (образовательная и культурная программы, проживание, питание, посещение театров).

Заявки на участие принимаются до 1 марта 2009 года на e-mail: nstdrf@mail.ru. Форма заявки на участие и подробности – на сайте www.schoolstd.ru.

Контакты: Координаторы проекта отдела реализации творческих программ СТД РФ
Фёдорова Надежда Николаевна
Никитина Ирина Сергеевна
Тел.: (+7 495) 650-42-93
Факс: (+7 495) 650-95-22

De jeunes artistes sont invités en Russie

L'Union des hommes de théâtre de la Fédération de Russie (STD RF), et le ministère de la Culture de la région de Moscou, invitent de jeunes acteurs professionnels à participer au travail de la III^e École théâtrale internationale d'été de STD RF. Les cours auront lieu du 7 juin au 12 juillet 2009 à Zvenigorod, ville de la région de Moscou.

C'est Alexandre Kaliaguine, artiste du peuple de la Russie, président de l'Union des hommes de théâtre de la Fédération de Russie, qui est le directeur artistique de la III^e École théâtrale internationale d'été.

Selon les organisateurs, le programme de l'école d'été prévoit des cours d'expression scénique, de mouvement scénique, de bataille scénique, d'escrime, de chant, d'histoire

du théâtre russe et étranger, de technique artistique. Les stagiaires suivront les cours sous la direction d'enseignants connus de l'Académie russe de l'art théâtral, de l'Institut théâtral Chtchoukine, de l'Institut théâtral Chtchepkine, de l'Académie nationale d'art théâtral de Saint-Pétersbourg. Il est prévu d'organiser plusieurs "master-classes" avec d'éminents hommes de théâtre et de cinéma, ainsi que la mise en scène de 4 à 5 spectacles de tous genres.

Les cours seront complétés par un vaste programme culturel : des excursions, des visites des musées de Moscou et de la région, des spectacles des célèbres théâtres de Moscou, etc.

La III^e École théâtrale internationale d'été de STD RF est destinée aux jeunes acteurs professionnels de moins de 35 ans, ayant la connais-

sance de la langue russe. Le voyage, le visa et l'assurance sont à la charge des participants. Tous les frais liés au séjour des participants sur le territoire de la Fédération de Russie sont assurés par la STD RF (programme éducatif et culturel, hébergement, nourriture, visites, etc.)

Les demandes par e-mail : nstdrf@mail.ru sont acceptées jusqu'au 1^{er} mars 2009.

Le formulaire d'inscription ainsi que tous les détails sont disponibles sur le site : www.schoolstd.ru

Contacts :
Les coordinatrices du projet du département de la réalisation des programmes créatifs de STD RF
Fiodorova Nadejda Nikolaïevna
Nikitina Irina Sergueevna
Tél. : (+7 495) 650-42-93
Fax : (+7 495) 650-95-22

Перспектива Perspective

Парижская
Радиоенне



Кто станет обладателем премии «Русофония»?

Лауреат третьей по счёту премии «Русофония» будет объявлен в Париже 17 января в рамках лингвистического салона «Эксполанг».

Напомним, что премия «Русофония» за лучший перевод литературного произведения с русского на французский язык была основана в 2006 году Фондом Ельцина и Ассоциацией Франция-Урал.

Как отмечают учредители премии, число произведений, переведённых с русского на французский язык, постоянно растёт. Так, с октября 2007 года по сентябрь 2008 года в различных издательствах вышли более 60 переводов. Более 40 из них были

представлены на рассмотрение жюри. В список номинантов премии «Русофония-2009» вошли следующие переводы:

- С.Есенин, «Яр». Перевод Жака Имбера. Изд-во Harpo &;

- В.Голованов, «Остров. Оправдание бессмысленных путешествий». Перевод Элен Шателен. Изд-во Verdier;

- А.Грин, «Джесси и Морган». Перевод Клода Фриу. Изд-во Harmattan;

- Б.Житков, «Виктор Вавич». Перевод Анны Кольдефи-Фокар и Жака Катто. Изд-во Calmann-Levy;

- О.Седакова, «Путешествие в Брянск». Перевод Мари-Ноэль Пан. Изд-во Clemence Hiver.

Qui sera le vainqueur du prix « Russophonie » ?

Le lauréat de la troisième édition du prix « Russophonie » sera annoncé à Paris le 17 janvier prochain, dans le cadre du salon linguistique « Expolangues ».

Rappelons que le prix « Russophonie », pour la meilleure traduction d'un ouvrage littéraire du russe en français, a été instauré en 2006 par la Fondation Boris Eltsine et l'association France-Oural.

Le nombre d'œuvres traduites du russe en français est en augmentation constante, notent les fondateurs. Entre octobre 2007 et septembre 2008, plus de 60 traductions ont apparu chez différents éditeurs, dont plus de 40 ont été présentées au jury. Dans la liste des nominés du prix « Russophonie-2009 » figu-

rent :

- S.Essenine, *La Ravine*. Traduction de Jacques Imbert. Éd. Harpo &;

- V.Golovanov, *Éloge des voyages insensés*. Traduction d'Hélène Châtelain. Éd. Verdier;

- A.Grigne, *Jessie et Morgane*. Traduction de Claude Frioux. Éd. Harmattan;

- B.Jitkov, *Viktor Vavitch*. Traduction d'Anne Coldefy-Faucard et de Jacques Catteau. Éd. Calmann-Levy;

- O.Sedakova, *Voyage à Briansk*. Traduction de Marie-Noëlle Pane. Éd. Clemence Hiver.

Pour plus d'information :
01 46 22 55 18 33; 06 07 89 47 16
prix-russophonie@gmail.com
www.prix-russophonie.org

- 3 и 7 января в музее декоративных искусств, что неподалёку от Лувра, для самых маленьких русских парижан были организованы необычные экскурсии на русском языке. Игровые занятия-экскурсии в рамках детского проекта «Кот учёный», включали в себя задания на развитие логики, памяти, цветовосприятия. По словам организаторов, одна из основных целей подобных экскурсий – расширение словарного запаса малышей.

- Le 3 et le 7 janvier dernier, dans le Musée des arts décoratifs, à proximité du Louvre, ont été organisées des excursions extraordinaires en langue russe pour les petits Parisiens. Les ateliers-excursions, dans le cadre du projet pour enfants « Chat savant », comprenaient des devoirs pour développer la logique, la mémoire, la perception de couleurs. Selon les organisateurs, c'est l'élargissement du lexique des petits qui est l'un des buts de ces excursions.

Contact : 06 18 62 63 70 ;
familles.russophones@gmail.com.

- 7 января Ассоциация французско-русских адвокатов и юристов провела семинар на тему «Актуальные аспекты интеллектуальной собственности в России (авторские права, марки, патенты)». Ассоциация часто проводит подобные мероприятия, открытые для всех желающих. Темой одного из недавних семинаров было приобретение недвижимости во Франции российскими гражданами.

- Le 7 janvier dernier, l'Association des avocats et des juristes franco-russes a organisé un séminaire ayant pour thème « Actualité de la propriété intellectuelle en Russie (droits d'auteur, marques, brevets) ». L'association organise souvent des manifestations de ce genre, ouvertes à toutes les personnes intéressées. L'un des séminaires récents avait pour thème les aspects juridiques des acquisitions immobilières par des citoyens russes en France.

Contact : info@aajfr.org.

Prix Russophonie
Pour la meilleure traduction du russe vers le français

Людмила Дробич: «Главное – любимое дело, а Эйфелева башня тут ни при чём»

Когда в один из парижских вечеров я встретила с Людмилой, я совершенно не ожидала увидеть добрейшую, человечную, открытую женщину, без каблуков и макияжа – непренных атрибутов деловой женщины (какой я её себе представляла, учитывая сумасшедший ритм её будней и выходных). Людмила Дробич – директор русских школ «Апрелик» в Париже, руководитель лиги КВН во Франции, организатор детских фестивалей, сказочных кафе и конференций по поддержке русского языка за рубежом.

– Людмила, расскажите, как всё начиналось?

– Я закончила режиссёрско-театральное отделение Ташкентского института культуры, потом создала в Кировабаде свой театр «Апрель». И с тех пор всё, чем я занималась на протяжении 30 лет, было «апрельским». Наверное, потому что я родилась в апреле, потому что это начало весны, состояние души, когда хочется творить, любить, дарить. Когда в 2003 году я приехала в Париж, то была уверена в продолжении своей «апрельской» деятельности.

– Сложно было начинать с нуля под сенью Эйфелевой башни?

– Сложно, но преодолимо. Я привыкла рассчитывать только на свои силы. Начинала со сказочных новогодних кафе для русских семей, а когда открылась школа «Апрелик», то родители уже сами привели своих детей учиться. За три года существования школа набрала 120 учеников. Сейчас у «Апрелика» 4 филиала в Париже, но и этого уже недостаточно. Достигнутым нельзя не гордиться! Главное – это заниматься любимым делом, а Эйфелева башня тут ни при чём.

– В чём специфика школы «Апрелик»?

– «Апрелик» – это досугово-образовательное учреждение, оно дополняет общеобразовательные школы. Занятия проводятся по средам и субботам по два часа и представляют собой студии-мастерские, где детки учатся читать, писать по-русски, участвуют в театральных постановках, водят хоры, поют частушки, рисуют. Зачастую это дети русских мам и французских пап. В игровой форме



Photo : Daria Motchalova

мы рассказываем им о русских традициях, праздниках, песнях, ненавязчиво прививая интерес к России. В «Апрелике» проводится много праздников: Масленица, Новый Год, праздник русской матрешки.

– Как ко всему этому относятся французские папы?

– Папы сами приводят детей в школу, даже пытаются со мной разговаривать по-русски. Они, также как и их русские жёны, одобряют многогранное развитие своего ребёнка. Мы же, в свою очередь, стараемся быть толерантными (по отношению к религии, например), понимая, что у наших учеников французский менталитет. Во всяком случае, любой родитель – русский, француз или кто другой – счастлив, когда видит своё дитя танцующим или читающим стихи. И наши детские фестивали очень популярны среди французской публики.

– Людмила, расскажите о другом вашем проекте – французском КВН.

– Французской лиге КВН уже 4 года, есть две команды и сборная. Родился этот проект, в основном, из-за того, что русским ребятам за границей не хватает общения, открытости, которые они оставили в России. КВН – это гениальный пример сохранения русского языка и менталитета. Настоящий КВНщик – это интеллигент и интеллектуал. Ребята, которые участвуют в проекте, обладают тончайшим чувством юмора и ситуации. Наши команды уже побывали в разных городах Европы, и

езде имели успех. На состоявшейся в октябре в Париже конференции «Русское слово – русская душа» мы говорили о том, что никогда иностранец не сможет сыграть в КВН, потому что каждая шутка является отражением нашей культуры. Иностранцам этого просто не понять. Без знания русской классики, русской музыки, песен невозможно участвовать в КВН. И, конечно, многие русские во Франции скучают без всего этого. После игр КВН, которые прошли в русском посольстве в Париже, ко мне стояла очередь из ребят, мечтающих участвовать в проекте. Сейчас мы набираем новую команду. Хочу добавить, что мой проект по развитию КВН во Франции – совершенно неожиданно для меня самой! – был поддержан фондом «Русский мир».

– Какие у вас планы на 2010 год – год России во Франции?

– Думаю реализовать один образовательный проект между русскими школами во Франции и французскими – в России. Также планируется театрально-историческое представление на базе замка Шантийи, темой которого будет пересечение истории и культуры Франции и России. И, конечно, буду развивать все уже существующие проекты – фестивали, КВН, школа «Апрелик». Так или иначе, я и мои коллеги приложим все усилия, чтобы год России во Франции был успешным.

Интервью взяла
Дарья МОЧАЛОВА, Париж

Lioudmila Drobitch : « L'essentiel c'est de faire ce que l'on aime, et la Tour Eiffel n'y est pour rien ! »

Quand, un de ces soirs parisiens, j'ai rencontré Lioudmila, je ne m'attendais pas du tout à découvrir une femme ouverte, humaine, gentille, sans hauts talons et sans maquillage – traits habituels d'une femme d'affaires (c'est comme ça que je l'imaginai, connaissant le rythme soutenu de ses semaines et de ses week-ends.)

Lioudmila Drobitch est directrice des écoles russes « Aprelik » à Paris, directrice de la ligue du Club des Joyeux Débrouillards (KVN) en France, organisatrice de festivals pour enfants, de cafés consacrés aux contes et de conférences pour le soutien de la langue russe à l'étranger.

– Lioudmila, comment tout a commencé ?

– J'ai terminé la faculté des metteurs en scènes de l'Institut de la culture à Tachkent et ensuite, j'ai fondé à Kirovabad mon théâtre « Aprel » (« avril »). Depuis, tout ce que j'ai fait pendant 30 ans a été lié au mois d'avril. Peut-être, parce que je suis née en avril, parce que c'est le début du printemps, l'état d'âme où l'on veut créer, aimer, offrir. Quand, en 2003, je suis venue à Paris, j'étais persuadée que je continuerais mes actions sous l'emprise du mois d'avril.

– Est-ce qu'il vous a été difficile de repartir de zéro, au pied de la tour Eiffel ?

– Cela a été compliqué, mais pas insurmontable. Je me suis habituée à ne compter que sur moi-même. J'ai commencé par les cafés de Nouvel An consacrés aux contes et destinés aux familles

russes. Quand l'école « Aprelik » a ouvert, les parents y ont d'eux-mêmes amené leurs enfants. En trois ans d'existence l'école a réuni 120 élèves. Aujourd'hui « Aprelik » a quatre filiales à Paris, et ce n'est plus suffisant. Comment ne pas être fière de ces choses acquises ! L'essentiel est de faire ce que l'on aime, et la Tour Eiffel n'y est pour rien.

– En quoi consiste la spécificité de l'école « Aprelik » ?

– « Aprelik » est un établissement éducatif de loisirs, c'est-à-dire qu'il complète les écoles municipales. Les cours de deux heures ont lieu le mercredi et le samedi : ce sont des ateliers où les enfants apprennent à lire, à écrire en russe, participent aux mises en scène, font une ronde, chantent, dessinent. Le plus souvent ce sont les enfants de mères russes et de pères français. Nous leur parlons, sous forme ludique, des traditions, des fêtes et des chansons russes en suscitant chez eux un intérêt pour la Russie, sans l'imposer. A « Aprelik » beaucoup de fêtes sont organisées : Maslenitsa (Mardi Gras), Nouvel An, fête de la matriochka russe.

– Quelle est l'attitude des papas français ?

– Les pères amènent eux-mêmes leurs enfants à l'école, ils essaient même de me parler en russe. Tout comme leurs femmes russes, ils approuvent cette éducation multifacette de leur enfant. De notre côté, nous essayons d'être tolérants (par rapport à la religion par exemple) comprenant bien que nos élèves ont la mentalité française. En tout cas, tout parent, qu'il soit russe, français ou autre, est heureux quand il voit son enfant danser ou réciter de la poésie. Nos festivals pour enfants ont, eux aussi, un grand succès auprès du public français.

– Lioudmila, et votre autre projet, le KVN français ?

– La ligue française du KVN a déjà 4 ans, il y a deux équipes et une sélection. Ce projet est né, principalement, à cause du manque de l'ouverture et de la communication que nos jeunes russes ont laissées en Russie en venant ici. KVN illustre de manière géniale comment on peut maintenir la langue et la mentalité russe. Un vrai « KVNiste » c'est une personne cultivée et intellectuelle. Les jeunes gens qui participent à ce projet ont un sens aigu de l'humour et de la situation. Nos équipes ont déjà



Photo Daria Motchalova

visité différentes villes européennes, toujours avec succès. Au cours de la conférence « Parole russe, âme russe », qui s'est tenue à Paris en octobre dernier, nous avons dit que jamais un étranger ne pourrait jouer au KVN, parce que chaque blague est le reflet de notre culture. Les étrangers ne peuvent pas le comprendre. Sans connaître les classiques russes, la musique russe, les chansons, il est impossible de participer au KVN. Bien sûr cela manque à beaucoup de Russes en France. Après les jeux du KVN, qui ont eu lieu à Paris à l'ambassade de Russie, une file d'attente de jeunes gens souhaitant participer à ce projet s'est formée devant moi. En ce moment donc, nous sommes en train de former une nouvelle équipe. Je voudrais ajouter que mon projet pour le développement du KVN en France a été, à ma grande surprise, soutenu par la Fondation « Rousski Mir ».

– Quels sont vos projets pour 2010, l'année de la Russie en France ?

– J'ai l'intention de réaliser un projet éducatif entre les écoles russes en France et les écoles françaises en Russie. On planifie également une représentation historique théâtrale au pied du château de Chantilly ayant pour thème le croisement de l'histoire et des cultures, française et russe. Bien entendu, tous les projets existants seront également développés : les festivals, le KVN, l'école « Aprelik ». Quoi qu'il en soit, mes collègues et moi, nous ferons tout notre possible pour que l'année de la Russie en France soit une réussite.

Interview prise par
Daria MOTCHALOVA, Paris



Photo : Daria Motchalova

Женщины о мужчинах

С 12 по 31 января театральная школа Acting International представляет в Париже французскую постановку пьесы «Первый мужчина» московской поэтессы и драматурга, лауреата многочисленных российских литературных премий Елены Исаевой.

Этот экспериментальный текст был составлен автором на основе бесед с женщинами. Собранные таким образом невыдуманные истории поведаны в пьесе тремя действующими лицами, раскрывающими перед зрителем свои страдающие души.

Постановка - Александр Великовский.

Сценография - Игорь Битман.

Вход бесплатный.

Бронирование обязательно: 01 42 00 06 79.

Адрес: 55, rue des Alouettes 75019 Paris.

Les femmes parlent des hommes

Du 12 au 31 janvier, l'École de théâtre, cinéma et télévision « Acting International » présente à Paris la mise en scène française de la pièce « Mon premier homme » d'Elena Issaïeva, poète et dramaturge de Moscou, lauréate de plusieurs prix littéraires de Russie.

Ce texte expérimental a été construit à partir d'entretiens avec des femmes ayant confié leurs histoires. Leurs paroles authentiques ainsi recueillies seront portées par les trois personnages qui nous donneront à voir les tourments de cœurs ouverts.

Mise en scène d'Alexandre Velikovski.

Scénographie d'Igor Bitman.

Entrée libre. La réservation est obligatoire : 01 42 00 06 79.

Adresse : 55, rue des Alouettes 75019 Paris.

«Стишки и песенки» Ольги Чикиной

16 января новый сезон в Клубе авторской песни в Париже открывает «Ультракамерный концерт: стишки и песенки» Ольги Чикиной.



Когда говорят, что авторская песня не умерла и продолжается в поколениях, первыми бардами нового поколения чаще всего называют Григория Данского и Ольгу Чикину.

Начало концерта в 19.30. Вход: 12 и 10 евро (льготный тариф для студентов, безработных, пенсионеров)

Заказ билетов и информация: ksp.paris@gmail.com

Подробная информация о деятельности Клуба авторской песни в Париже - на сайте: www.bards.fr.

Концерт состоится по адресу:

Французско-российский культурный центр «Островок», 18 rue Fecamp/5 rue de la Vallée Fecamp - 75012 Paris

« Petites poésies et chansonnettes » d'Olga Tchikina

Le 16 janvier, la nouvelle saison du « Club de la chanson d'auteur » s'ouvre par le « Concert «d'ultrachambre» : petites poésies et chansonnettes » d'Olga Tchikina.

Quand on affirme que la chanson d'auteur n'est pas morte, et qu'elle continue dans les générations, les premiers bards de la nouvelle génération le plus souvent cités sont Grigori Danski et Olga Tchikina.

Début du concert à 19 h 30. Entrée : 12 et 10 euros (tarif réduit pour les étudiants, les chômeurs, les retraités).

Renseignements et réservation : ksp.paris@gmail.com

L'information détaillée sur les activités du Club de la chanson d'auteur à Paris est sur le site www.bards.fr.

Adresse : Centre culturel franco-russe « Ostrovok »

18 rue Fecamp/ 5 rue de la Vallée Fecamp - 75012 Paris.

Любителям классики

В феврале не пропустите два концерта классической музыки в концертном зале Gaveau.

5 февраля состоится концерт виртуозного грузинского виолончелиста Георгия Харадзе. Для зрителей от «Максим-энд-Ко» действует особое предложение: за каждый купленный билет - второй выдаётся бесплатно.

12 февраля произведения Брамса и Рахманинова прозвучат в исполнении двух пианистов мирового уровня – победителя последнего конкурса пианистов имени Вана Клиберна россиянина Александра Кобрин и лауреата многочисленных международных конкурсов француза Фредерика Д'Ориана-Николя.

Начало концертов в 20.30.

Бронирование билетов: 01 49 53 05 07;

billetterie@sallegaveau.com

Адрес: Salle Gaveau, 45 rue de la Boétie - 75008 Paris



Aux amateurs de la musique classique

En février, ne manquez pas deux concerts de musique classique dans la salle Gaveau.

Le 5 février, se déroulera le concert d'un violoncelliste géorgien virtuose, Giorgi Kharadze. Les spectateurs venant de chez « Maxime-and-Co » bénéficient d'une offre spéciale : pour chaque billet acheté, le deuxième est gratuit.

Le 12 février, les œuvres de Brahms et de Rachmaninov seront interprétées par deux pianistes des scènes internationales : le Russe, Alexander Kobrin, vainqueur du dernier concours Van Cliburn, et le Français, Frédéric D'Oria-Nicolas, lauréat de plusieurs concours internationaux.

Début des concerts à 20h30.

Réservation des billets : 01 49 53 05 07;

billetterie@sallegaveau.com

Adresse : Salle Gaveau, 45 rue de la Boétie - 75008 Paris

Материалы «Парижской Перспективы» подготовила Дарья МОЧАЛОВА при поддержке ассоциации «Максим-энд-ко» (www.maxime-and-co.com).

Les textes de « Perspective parisienne » sont préparés par Daria MOTCHALOVA (dmochalova@gmail.com) avec le soutien de l'association « Maxime-and-co » (www.maxime-and-co.com).

Дорога на Москву

Если вы действительно хотите узнать Москву, то отправляйтесь туда по дороге – хотя бы раз, один только раз, обязательно!

Воскресенье, 6 апреля 2008 года: я в Латвии, на границе Европейского союза. Выехал я из Марселя в начале марта и путешествую на велосипеде, который называется «Спутник». Так что нельзя сказать, что я совершенно один! Еду по пустынным дорогам, сонным в это зимнее время. Обычно ночую в лесу. Закупаю продовольствие в продуктовых магазинчиках. Любуюсь пейзажами. Еду, насколько позволяют дороги и цвет неба. Теперь я на месте и готов к решающему шагу! Мне говорили, что Россия страна опасная и сомнительная. Моя мечта – увидеть озеро Байкал. Пограничный пункт в нескольких километрах. Русские для нас, европейцев, это наши соседи!

Грузовики собираются, чтобы ехать вместе. Прежде всего, чтобы подстраховаться на случай полом-



ки (с таким состоянием дорог и возрастом машин лопнувшие шины – явление не редкое). Кроме того, чтобы предупредить кражи, ведь в прицепах – такие богатства! Дорожный указатель сообщает, что до Москвы больше 700

километров. За день я проезжаю на «Спутнике» в среднем сто километров. В течение недели я буду ехать по девятой магистрали. Эта дорога станет моим учителем в познании страны!

(Продолжение на стр.12)

« En route pour le Baïkal – à bicyclette ! »

La route de Moscou

Si vous voulez vraiment connaître Moscou, alors une fois, une fois seulement, mais une fois au moins, allez-y par la route !

Dimanche 6 avril 2008, je suis en Lettonie, aux confins de l'Europe. J'ai quitté Marseille début mars. Je voyage à bord de « Spoutnik », en russe « compagnon de voyage ». Ainsi je ne suis pas tout à fait seul ! Je traverse des pays déserts, endormis par l'hiver. J'ai l'habitude de camper en forêt. Je fais provision dans les petites commerces d'alimentation. J'admire les paysages. Je vais au gré des chemins et de la couleur du ciel. Maintenant je suis arrivé, je suis prêt pour le grand saut ! On m'a dit que la Russie était un pays dangereux et incertain. Mon rêve est de voir un jour le lac Baïkal. Le poste frontière est à quelques kilomètres. Pour nous

européens, les Russes sont nos voisins !

Des camions s'organisent pour rouler en groupe. Par sécurité mécanique d'abord. Vu l'état de la route et l'âge des véhicules, les pneus éclatés sont monnaie courante. Pour prévenir les vols ensuite, car dans les remorques il y a des richesses ! Un panneau annonce Moscou à plus de 700 kilomètres. Je fais avec Spoutnik une moyenne journalière de cent kilomètres. Je vais pendant une semaine rouler sur la M9. La route « Magistrale N°9 » va être mon maître, pour apprendre à connaître le pays !

Un véhicule vient droit devant moi, circulant à gauche. Je comprends vite qu'en Russie on ne roule ni à droite, ni à gauche, mais là où la route est la moins mauvaise ! Et la



chaussée ayant été refaite d'un seul côté, c'est bien logique qu'on le choisisse ! J'apprends qu'un panneau

(Suite à la page 13)

Дорога на Москву

(Продолжение. Начало на стр.11)

Выйдя на встречную полосу, прямо на меня едет машина. Я быстро понимаю, что в России ездят ни слева, ни справа, а там, где дорога в лучшем состоянии! Так как шоссе было обновлено только с одной стороны, вполне логично, что именно её и выбирают! Я узнаю, что указатель «внимание, стройка» означает... что хорошо бы всё-таки заняться ремонтом! А когда мне встречаются дорожные работы, я не задаюсь вопросом, когда они завершатся! В России не следует задаваться вопросами. Дорога отражает жизнь людей! Надо приноровляться, когда она в плохом состоянии, и радоваться, когда в хорошем. Школа мудрости!

Внезапно передо мной останавливается машина. Меня предостерегали насчёт преступности. Что, уже первое нападение? Какой-то мужчина предлагает мне термос с горячим чаем. Он желает мне счастливого пути! От ежедневных трудностей в людях появляется щедрость. Россия – страна простых людей, живущих малым, «трудяг». Но времена меняются. На большой скорости проносится «джип». Чем «наво-



роченнее» машина, тем сильнее тонировка стёкол... и тем меньше шансов, что мне предложат горячий чай!

Мои первые впечатления – «американские». Дорога идёт совершенно прямо, через леса, поля и болота. Природа мощна, край необъятен. Огромные грузовики разрывают тишину. Островки снега, грязь, кучи мусора, вороны, ржавые автобусные остановки, запах гари, пугливые собаки, чересчур накрашенные официантки, водка, атмосфера «салона», эдакого Дикого... Востока!

Деревни расположены в нескольких километрах от шоссе. Я въезжаю в Великие Луки под дождём. В России дождевые воды не контролируются. Улицы представляют собой настоящее болото. Но всё та же дружеская простота людей, отмеченная меланхоличностью и фатализмом. Другая ли это Америка по своим размерам или что-то вроде «белой Африки» по своей бедности?

Мне кажется, что нет никаких правил. Почему страна, которая «изобрела» соци-

ализм, так индивидуалистична? Перед отъездом я читал, что в России самый крупный запас золота и валюты. Я читал также, что это «неразвитая» страна! Странный парадокс. Как и кем она управляется? Молодой человек, бывавший за границей, говорит мне, что самая похожая на Россию европейская страна это Албания! Другой объясняет мне, что в России «страшный бардак».

Русские гордятся своей зимой. Мне говорят, что плохое состояние дорог, поломки машин, трудности жизни, кучи мусора, ржавчина, все эти противоречивости... объясняются холодом. Как там по-русски «валить все шишки на кого-либо»?

Вот о чём я думал в те незабываемые дни. И вот, усталый, грязный, я наконец добираюсь до Москвы! У светофора мне встречается Слава. Счастливый случай! Он увлекается ездой на велосипеде. Слава приглашает меня к себе. Меня встречают его жена Ольга и две дочери. Я восхищён зрелищем, открывающимся с девятнадцатого этажа. Наступает ночь и Москва освещается множеством огней. Я никогда не забуду Славу.

Бернар ОЛЬЕ, Марсель.

(Продоление в следующем номере)



Slava de Moscou

La route de Moscou

(Suite. Le début est sur la page 11)

« attention chantier » signifie... qu'il faudrait quand même un jour penser à faire des travaux ! Et quand je rencontre des « travaux », je ne demande pas quand ils seront enfin achevés ! En Russie il ne faut pas se poser de questions. La route est à l'image de la vie des hommes ! Il faut « faire avec » quand elle est mauvaise, il faut être heureux si la route est bonne. Une école de sagesse !

Un véhicule s'arrête brusquement devant moi. On m'a mis en garde devant la criminalité. Voici donc ma première agression ? Un homme m'offre un thermos de thé brûlant. Il me souhaite « stchastlivava pouti », bonne route ! De la difficulté quotidienne vient la générosité. La Russie est le pays des gens simples, des gens de peu, des « travailleurs ». Mais les temps changent. Un énorme 4/4 passe à grande vitesse. Plus le véhicule est clinquant, plus les vitres sont teintées... et moins il y a de chance que l'on m'offre du thé brûlant !

Mes premières impressions sont « américaines ». La route va tout droit à travers forêts, landes et marécages. La nature est puissante, le pays est immense. Les énormes camions déchirent le silence. Des plaques de neige, de la boue, des tas d'ordures, des corbeaux, des abris bus rouillés, des odeurs de brûlé, des chiens peu-



reux, des serveuses trop maquillées, de la vodka, un parfum de saloon, une ambiance « Far Est » !

Les villages sont à quelques kilomètres en dehors de la grande route. Je rejoins Velikie Luki sous la pluie. En Russie les eaux de ruissellements ne sont pas gérées. Les rues sont un marécage. Mais toujours cette simplicité amicale des gens, teintée de mélancolie et de fatalisme. Est-ce une autre Amérique par sa dimension, ou une sorte « d'Afrique blanche » pour sa pauvreté ?

Il me semble qu'il n'y a pas de règles. Pourquoi le pays qui a « inventé » le socialisme est-il aussi individualiste ? Avant mon départ j'ai lu que la Russie avait les plus grosses réserves d'or et de devises. J'ai lu aussi que c'était un pays « sous développé » ! Étonnant paradoxe. Comment et par qui le pays est-il dirigé ? Un jeune homme, ayant un peu voyagé, me dit que le pays européen qui ressemble le plus au sien c'est l'Albanie ! Un autre m'explique que la Russie est « un gros désordre ».

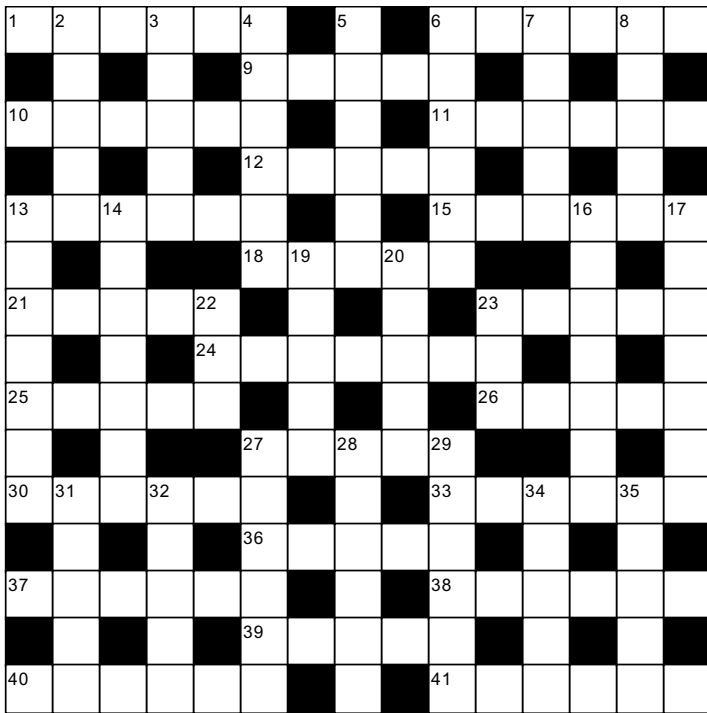
Les Russes sont fiers de leur hiver. On me dit que le mauvais état des chaussées, les pannes des véhicules, les difficultés de la vie, les tas d'ordures, la rouille, toutes les incohérences... sont dues au froid. Comment traduire en russe « avoir bon dos » ?

Voilà où vont mes pensées, pendant ces journées inoubliables. Et c'est ainsi que fatigué et crasseux, j'arrive en vue de l'immense Moscou ! A un feu rouge je rencontre Slava. Heureux hasard du voyage ! Passionné de cyclisme, il m'invite chez lui. Je suis accueilli par Olga, sa femme, et leurs deux filles. Vingtième étage, depuis le balcon je suis ébloui. La nuit tombe et la ville de Moscou s'illumine. Je n'oublierai jamais Slava.

Bernard OLLIER, Marseille

(Suite dans le prochain numéro)





По горизонтали

1. Снимок с гравюры. 6. Приемная комната в доме состоятельной дамы. 9. Часть электродвигателя. 10. Настольная игра. 11. Древнеримский поэт. 12. Французский композитор, автор оперетт. 13. Совокупность научных сведений. 15. Старинная мера длины. 18. Узкая дорожка. 21. Европейское государство. 23. Проездной документ. 24. Бальный танец. 25. Приток Тобола. 26. Священное предание у мусульман. 27. Подразделение по работе с наличностью. 30. Атрибут монархической власти. 33. Перекладина для кур. 36. Полоса суши по краю водоема. 37. Богиня

правосудия. 38. Колпак для светильника. 39. Оратор. 40. Небольшой диван. 41. Приятный запах.

По вертикали

2. Американская актриса. 3. Стихотворение Пушкина. 4. Расстояние между опорами. 5. Прозрачный материал. 6. Огородное растение. 7. Река в Европе. 8. Сильное увлечение. 13. Часть платежа, выданная вперед – в обеспечение договора. 14. Французский певец-шансонье. 16. Вид консервирования. 17. Перерыв в спектакле. 19. Прут для наказания. 20. Корабельная снасть. 22. Углубление в земле. 23. Разновидность голоса. 27. Ресторан с эстрадой. 28. Ребенок без родителей. 29. Сибирская река. 31. Греческая буква. 32. Лиственное дерево. 34. Группа животных. 35. Финская баня.

Кроссворд любезно предоставлен газетой «Время и Деньги» (Россия, г.Казань, www.e-vid.ru)

Ответы на кроссворд, опубликованный в №8(51), октябрь 2008 г.

По горизонтали 3. Боровик. 9. Литье. 10. Ряска. 11. Лимпопо. 12. Тарту. 13. Народ. 14. Горенко. 15. Копна. 18. Сиваш. 21. Каско. 24. Камбио. 25. Диалог. 26. Лампа. 29. Пинта. 32. Томск. 35. Реформа. 36. Геном. 37. Нанду. 38. Акведук. 39. Смерд. 40. Егерь. 41. Автокар.

По вертикали 1. Платок. 2. Итуруп. 3. Белуга. 4. Ремарка. 5. Вторник. 6. Кронос. 7. Остров. 8. Чардаш. 16. Окапи. 17. Набат. 19. Имаго. 20. Анонс. 21. Кол. 22. Сом. 23. Ода. 27. Алфавит. 28. Порядок. 29. Погост. 30. Нанаец. 31. Армада. 32. Танкер. 33. Мюнхен. 34. Крупье.

Объявления Petites annonces Объявления Petites annonces Объявления

Возобновление курсов русского языка в Драгиньяне (деп.83), 1-й и 2-й год обучения. Занятия проводит Людмила Доль в рамках программы «Университет для всех» в помещении юридического факультета. **Справки по тел. 04 94 67 04 14.**

Reprise des cours de russe à Draguignan (83), 1^{ère} et 2^e années, animés par Lioudmila Dole, dans le cadre de l'Université pour tous – locaux de la Faculté de Droit. **Renseignements au tél.: 04 94 67 04 14.**

Ассоциация родителей, усыновляющих детей в России, проводит информационное собрание с организациями, занимающимися усыновлением, в среду 21 января с 9.30 до 12 ч. Просьба заранее записаться по телефону 04 91 29 42 13 в приёмной Дома Усыновления.

L'« Association des Parents adoptant en Russie » (APAER) organise une réunion d'information avec les organismes autorisés et habilités pour l'adoption, le mercredi 21 janvier de 9h30 à 12h. Merci de vous inscrire d'avance, auprès du bureau d'accueil de la Maison de l'Adoption au 04 91 29 42 13. **Adresse : Maison de l'Adoption, Tour Méditerranée, 12^e étage, 65 avenue Jules Cantini - 13006 Marseille.**

ANAHIT

SPÉCIALITÉS ARMÉNIENNES RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Итоги розыгрыша призов

С большим удовольствием сообщаем итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», оформивших подписку до 15 декабря 2008 года, и поздравляем победителей!

Настольные и настенные календари с российскими пейзажами получают: Жан Яцевич и Шарль Артман из Марселя, Нина и Юрий Бекало (Ла Пенсюр-Ювон), Жюль Жюли (Обань), Анна Лоежел (Экс-ан-Прованс), Венсан Потиньи (Пелиссан), Филипп Кулон (Барселонет), Жан-Пьер Жоснар (Тулуза).

Обладателями CD и DVD с российскими фильмами и музыкой стали Елена Фолленбах, Елена Сави и Мишель Севр из Марселя, Алсу и Андрей Гонюхи (Соссе-ле-Пен), Софи Русле (Тулуза).

Главный приз, предоставленный магазином «Анаит» (г. Марсель) по случаю 5-летия «Перспективы» - подарочный набор «Nemiroff-Premium» (Украина) и бренди «Золотой якорь» (Молдова) – отправляются в город Йер к нашим подписчикам Татьяне и Паскалю Франкевиль.

Résultats du tirage au sort

C'est avec le plus grand plaisir que nous annonçons les résultats du tirage au sort concernant ceux qui ont souscrit un abonnement au journal *Perspective* avant le 15 décembre 2008. **Félicitations aux gagnants !**

Les calendriers muraux et de bureau avec des paysages russes partent chez : Jean Jacewicz et Charles Hartmann, de Marseille ; Nina et Yuriy Bekalo, de la Penne-sur-Huveaune ; Jules Giuly, d'Aubagne ; Anna Loegel, d'Aix-en-Provence ; Vincent Potigny, de Pelissanne ; Philippe Coulomb, de Barcelonnette ; Jean-Pierre Josnard, de Toulouse.

Ceux qui ont gagné les CD et DVD avec des films et de la musique russes sont : Hélène Follenbach, Elena Savi et Michèle Sèvre, de Marseille ; Alsou et Andreï Gonioukh, de Sausset-les-Pins ; Sophie Rousselet, de Toulouse.

Le prix principal, offert par le magasin « Anahit » (Marseille) à l'occasion du 5^e anniversaire de *Perspective* – un coffret cadeau « Nemiroff-Premium » (Ukraine) et brandy « Zolotoï iakor » (Moldavie) – part pour la ville d'Hyères, chez nos abonnés Tatiana et Pascal Francqueville.

Русская школа «Теремок» в Марселе

для детей от 3 лет

Занятия проводятся:

- ✓ по средам по адресу Maison de quartier St Tronc 134, rue François Mauriac 13010 Marseille
- ✓ по субботам по адресу 58, cours Julien 13006 Marseille

Подробности на сайте

<http://perspectiva.free.fr>

Справки и запись:

06 22 35 43 91 ; maya_os@mail.ru



Ecole Russe « Teremok » à Marseille

destinée aux enfants à partir de 3 ans

Les cours se déroulent :

- ✓ le mercredi à la Maison de quartier St Tronc 134, rue François Mauriac 13010 Marseille
- ✓ le samedi au 58, cours Julien 13006 Marseille

Les détails sont sur le site <http://perspectiva.free.fr>

Renseignements et inscription : 06 22 35 43 91; maya_os@mail.ru



Русский Альянс – Alliance Russe
Спонсор праздника – магазин «ГАСТРОНОМ»
(6, bd. Gambetta, Nice)

Новогодняя Ёлка
Спектакль для детей на русском языке
по мотивам сказки С.Я.Маршака «Двенадцать месяцев»
с участием учеников Русской Школы «Солнышко»

17 января 2009 г. в 11.00
Участие в расходах дети и взрослые : 5 €

Nouvel An Russe
Animation spectacle en russe
avec la participation des enfants d'Ecole Russe « Solnychko »

samedi 17 janvier 2009 à 11 h
participation aux frais : enfants et adultes : 5 €

Адрес / adresse :
Espace Association Nice Garibaldi
12 ter, place Garibaldi, 06300 Nice

Предварительная запись ОБЯЗАТЕЛЬНА! / RESERVATION OBLIGATOIRE
e-mail : alliancerusse@gmail.com
tel : 06 11 84 38 17

Продаю пишущую машинку с кириллической клавиатурой. Новая, жёсткий чехол. **Тел. 06 60 93 70 52.**

Vends machine à écrire cyrillique, état neuf, housse rigide.
Tél. 06 60 93 70 52.

* * *

Продаются прозрачные наклейки с русскими буквами для компьютерной клавиатуры. Цвет букв - красный - хорошо виден и на белой, и на черной клавиатурах. Цена одного комплекта - 5,50 евро. Оплата принимается чеком на имя **Association franco-russe «Perspectives» по адресу: La Sauvagère bât.26, 253 bd Romain Rolland, 13010 Marseille.** Не забудьте указать ваш точный почтовый адрес: наклейки будут высланы вам по почте.

Autocollants transparents cyrilliques pour clavier. Couleur des caractères - rouge, bien visible sur clavier blanc et sur clavier noir. Prix d'un jeu complet : 5,5 euros, payable par chèque au nom de l'Association franco-russe « Perspectives » ; à envoyer à l'adresse : **La Sauvagère bât.26, 253 bd Romain Rolland, 13010 Marseille.** N'oubliez pas d'indiquer votre adresse exacte : les autocollants vous seront envoyés par la poste.

* * *

Русская журналистка из Новосибирска (постоянный автор газеты «Перспектива»), любящая Францию и её культуру, немного говорящая по-французски, хотела бы переписываться с французами, изучающими русский язык. **Почтовый адрес: 630078 Россия, г. Новосибирск, улица Вагугина, дом 7, кв. 101 Тимофеевой Ирине.**

Une journaliste russe de Novossibirsk (auteur permanent de *Perspective*) aimant la France et sa culture, et parlant un peu le français, aimerait correspondre avec des Français qui étudient le russe.

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Nice :

Maison de la Russie à Nice
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice
tel. : 06 15 37 75 16, fax.: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »
3, rue Scaliéro, Nice, tél. : 04 93 31 96 05

Montpellier :

Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

* * *

Настя, 26 лет, из Перми, ищет семью для работы по контракту «о-пер» в районе Экса-Марселя. Высшее образование по психологии. Настя - дипломированная певица Пермской консерватории, может преподавать детям русский язык и пение.

Контакт: 04 90 55 44 10 или 06 10 47 26 12.

Nastia, 26 ans, qui habite Perm (en Russie), cherche une famille d'accueil pour travailler comme fille au pair dans la région d'Aix-Marseille. Nastia est titulaire d'un bac+5 en psychologie. Chanteuse, diplômée du conservatoire de Perm, elle peut enseigner à vos enfants le russe et le chant.

Contact : 04 90 55 44 10 ou 06 10 47 26 12.

* * *

Русско- и франкоговорящая девушка 16 лет (серьёзная, хороший контакт с детьми, опыт работы) присмотрит за вашими детьми. **Тел. 06 09 78 14 04 (Марсель).**

Jeune fille, 16 ans, bilingue (franco-russe), sérieuse, avec expérience, garde vos enfants. **Tél.: 06 09 78 14 04 (Marseille).**

Victoria - *coiffure a domicile*
- *parikмахерские услуги на дому*

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы. Звоните прямо сейчас:

06 29 15 83 62 ; 09 51 72 47 11

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicerie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Toulouse:

Magasin russe « Gastronom »
143, rue Faubourg Bonnefoy, 31500 Toulouse,
tél. : 05 61 99 17 31, 06 60 09 87 55

Lyon:

Magasin russe « Kalinka »
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

Paris :

La Maison du livre russe
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe « Perspectives »**

Siège social : Maison de quartier Ste Geneviève,

211, bd Romain Rolland 13010 Marseille

Adresse de correspondance : 253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro : Daria Motchalova, Anatoliy Mikov, Bernard Ollier, Irina Timofeeva, Yves Tabouret.